

DOI: 10.12731/2658-4034-2022-13-6-93-105
УДК 378.096

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЦИФРОВЫХ СРЕДСТВ ТЕЛЕКОЛЛАБОРАЦИИ

О.А. Кудинова, В.И. Кудинова

Цель. Статья посвящена изучению технологии телеколлоработации как одного из средств цифровой коммуникации, направленной на развитие взаимодействия между учащимися из разных географических, культурных и / или лингвистических контекстов и способствующей обмену, диалогу, дебатам и консолидации лингвистических, культурных и цифровых компетенций.

Метод и методология проведения работы. Основу исследования составляют теоретическое изучение и обобщение научно-методической литературы, данных интернет-ресурсов, связанных с темой исследования; используется общенаучный метод - анализ. Оценка эффективности визуализации учебного материала проводилась с помощью наблюдения за учебной активностью обучающихся, беседы.

Результаты. Результаты проведенного исследования показали, что технологию коллаборации как разновидность ИКТ можно использовать на занятиях по иностранному языку для активизации учебной деятельности учащихся, повышения их языковой компетенции и мотивации. В результате проведенного анализа научного материала было выдвинуто предположение о том, что применение инструментов смешанного обучения и Web 2.0, которые направлены на использование преимуществ совместного обучения и усвоения опыта, позволит учителям развивать свои навыки в области ИКТ и совершенствовать свои методы преподавания, а учащимся участвовать в активном и интерактивном обучении, что также делает прогресс каждого учащегося заметным и облегчает оценивание знаний.

Область применения результатов. Результаты исследования помогут внедрить инструменты смешанного обучения и Web 2.0 в преподавание иностранного языка в школе.

Ключевые слова: совместное обучение; телеколлаборация; цифровые средства коммуникации; ИКТ; иностранный язык

TEACHING A FOREIGN LANGUAGE USING DIGITAL MEANS OF TELECOLLABORATION

O.A. Kudinova, V.I. Kudinova

Purpose. *The article is devoted to the study of telecollaboration technology as one of the means of digital communication aimed at developing interaction between students from different geographical, cultural and/or linguistic contexts and facilitating exchange, dialogue, debate and consolidation of linguistic, cultural and digital competencies.*

Methodology. *The research is based on the theoretical study and synthesis of scientific and methodological literature, as well as Internet resources related to the research topic; general scientific method – analysis is used. Evaluation of the effectiveness of educational material visualization was carried out by observing the students' educational activity, conversations.*

Results. *The results of the study showed that collaboration technology as a kind of ICT can be used in foreign language classes to activate students' educational activities, increase their language competence and motivation. As a result of the analysis of the scientific material, it was suggested that the use of blended learning tools and Web 2.0, which are aimed at taking advantage of collaborative learning and the assimilation of experience, will allow teachers to develop their ICT skills and improve their teaching methods, and students to participate in active and interactive learning, which also makes students' progress visible and facilitates the assessment of knowledge.*

Practical implications. *The results of the study will help to implement the tools of blended learning and Web 2.0 in teaching a foreign language at school.*

***Keywords:** collaborative learning; telecollaboration; digital means of communication; ICT; foreign language*

Введение

В последние годы наблюдается огромный рост информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) по всем направлениям. Подавляющее большинство учителей в России используют ИКТ для подготовки своих уроков. Установлено новое оборудование, есть подключение к интернету, присутствуют профессиональное развитие и цифровой учебный контент. Энтузиазм по поводу использования компьютеров и других информационно-коммуникационных технологий в образовании неоспорим и широко распространен.

Исследования показывают, что обучение навыкам использования ИКТ имеет решающее значение для внедрения интеграции ИКТ в преподавание и изучение английского языка. Степень, в которой учителям предоставляется время и доступ к соответствующей подготовке по использованию компьютеров для поддержки обучения, играет важную роль в определении того, оказывают ли информационно-коммуникационные технологии существенное влияние на успеваемость учащихся.

Однако во многих случаях такая подготовка не проводится, и, скорее всего, учителя предоставлены самим себе. Как правило, это определенный тип индивидуального учителя, который проявляет инициативу и внедряет технологии в свои классы. При этом используются легкодоступные бесплатные онлайн-инструменты, а как их использовать, можно узнать через социальные сети и онлайн-сообщества практиков. Такие учителя создают свою собственную личную сеть обучения и общаются с другими учителями по всему миру, чтобы поделиться тем, что они знают, и помочь другим учиться.

В настоящий момент существует большое количество конференций и семинаров международного уровня, проводимых в онлайн или смешанных форматах, которые стали доступны благодаря информационным технологиям, где учителя могут делиться своим опытом и различными методиками, обсуждать плюсы и минусы новых технологий.

Как размышляет Перкинс, непрерывное профессиональное развитие «очень личное...» и является «отличным барометром уровня увлеченности» учителя выбранной карьерой [1, с. 97]. Часто, как показывают приведенные здесь тематические исследования, учителя, которые таким образом общаются с коллегами онлайн и узнают, как внедрять технологии, с готовностью участвуют в обучении коллег ИКТ. Быть частью большой онлайн сети учителей языка, использующих ИКТ, означает, что вы регулярно получаете информацию от практикующих учителей о технологии обучения в классе, о том, что работает, а что нет, и о том, что другие учителя рекомендуют вам использовать в той или иной ситуации.

Конечно, не все учителя средних школ имеют доступ к технологиям, которые они могут использовать в школе, но, как показывает наше первое тематическое исследование, так называемый «цифровой разрыв» – это такая же проблема грамотности, как и экономическая, и рассматриваемый учитель преодолевает отсутствие технологий, принеся в класс свой собственный портативный компьютер. Так, например, использование телеколлаборации помогает связать изучение языка с реальным миром за пределами класса.

Телеколлаборация – это «совместное преподавание и усвоение опыта, которому способствует использование интернет-технологий между удаленными партнерами в институциональных условиях» [2, с. 21]. Совместное обучение может повысить интерес учащихся к обучению, особенно когда учащиеся активно обмениваются идеями и обсуждают их, участвуют в дискуссиях и берут на себя ответственность за свое обучение. Важно, чтобы были групповые цели и индивидуальная подотчетность и чтобы каждый член группы нес ответственность за концепцию, необходимую для выполнения задачи. Социальное взаимодействие при совместной работе может привести к тому, что учащиеся достигнут более высокого интеллектуального уровня, чем при индивидуальной работе [3, с. 84].

Важным в телеколлаборации при изучении языка является межкультурный аспект. Культурная осведомленность, как утверждают Байрам и Флеминг [4, с. 4], является «важным аспектом изучения

языка», настолько важным, что «без культурной осведомленности язык не может быть правильно понят». Корбетт утверждает, что изучающим межкультурный язык «необходимо приобрести понимание того, как работает взаимодействие и как люди в целом относятся к окружающим и к обществу в целом» [5, с. 2], и ссылается на преимущества, которые Интернет может принести межкультурному классу, обладая «богатými возможностями для “аутентичного” использования языка и сравнения различных культурных практик» [5, с 7]. Гут и Хелм предполагают, что важно рассматривать телеколлаборацию в более широком смысле, принимая во внимание межкультурный аспект, а не сосредотачиваясь исключительно на педагогической практике [6, с. 121].

В ходе исследования мы ставили своей задачей определить, насколько использование технологии телеколлаборации может помочь повысить интерес учащихся к обучению, улучшит их социальное взаимодействие, позволит достигнуть им более высокого интеллектуального уровня, а также в какой мере данная технология способствует аутентичному использованию языка в процессе сравнения различных культурных практик.

Первое тематическое исследование является одним из примеров того, как некоторые учителя английского языка открывают свои классы для реального мира и приглашают докладчиков для привлечения своих учеников посредством межкультурного телеколлаборационизма. Хоффман определил эту способность связывать изучающих язык с другими языковыми пользователями как, «наиболее привлекательную особенность компьютерных сетей», поскольку она предлагает учащимся «возможность аутентичному коммуникативному использованию языка, которого так часто не хватает в микромире классной комнаты» [7, с. 68].

Исследование Суэйна, посвященное так называемой «гипотезе результата», предполагает, что совместные задания могут быть лучшим способом заставить студентов производить понятный результат, потому что при совместной работе учащимся необходимо договариваться о значении, и в результате им оказывается поддержка в получении понятного результата, выходящего за рамки их соб-

ственного индивидуального уровня компетенции [8]. Социальное взаимодействие может привести учащихся к развитию языка посредством интерактивного обмена и согласования значений. Информационно-коммуникационные технологии могут способствовать этому, облегчая общение различных групп учащихся из разных уголков мира, особенно посредством телеколлаборации.

Использование данных технологий обучения основано на убеждении, что изучение языка должно быть максимально коммуникативным и что у учащихся должна быть реальная причина для общения на английском языке. Недостаточно просто преподавать в классе, чтобы учащиеся изучили материал и сдали тест, учащиеся должны использовать язык в реальных жизненных ситуациях. Для этого необходимо использование инструментов смешанного обучения и Web 2.0, которые улучшают учебную среду и вдохновляют на творчество в классе [9;10;11]. По этой причине нами был начат ряд проектов, которые предполагают общение школьников с помощью программы интернет-телефонии Skype (www.skype.com).

Skype – «это синхронный веб-инструмент, который позволяет вести живую дискуссию в режиме реального времени, и он расширяет стены традиционного класса и привлекает студентов к общению с аутентичной аудиторией, а аутентичная атмосфера в классе – это нечто очень важное» [12].

Материалы и методы исследования

Необходимость тщательного управления телеколлаборацией является очень важным фактором для эффективного онлайн-обмена знаниями. Чтобы подготовиться к беседам, каждый преподаватель должен тщательно продумать контекст языковой практики таким образом, чтобы он соответствовал их учебной программе и был аутентичным. Мы в своей практике использовали раздел «Путешествия», так как он очень обширный и затрагивает большое количество коммуникативных топиков. Необходимо выбрать конкретную тему и продумать ряд вопросов, которые будут вынесены на обсуждение, а также заранее отправить их другому учителю.

Во время первого занятия школьники втягивались в процесс и были взволнованы тем, что могли напрямую задавать вопросы другому учителю на английском языке. Ко второму уроку они уже проявили инициативу и были более активными, подготовили свои рассказы о путешествиях по России. Далее последовали просьбы о налаживании общения со сверстниками – учениками другого учителя.

При подведении итогов учащимся было предложено написать что-нибудь на основе интервью. Некоторые из них представили полученную информацию в форме диалога или как дневниковую записку, другие – как биографию или рассказ.

Мы в свою очередь задокументировали интервью с помощью фотографий и используя веб-инструмент Photo Peach (<http://photopeach.com>) создали запись интервью в виде видеопрезентации, которой поделились с учащимися. Также велась запись беседы с помощью MP3 Skype Recorder.

Исходя из всего вышесказанного, можно прийти к выводу, что Skype помогает улучшить навыки аудирования, поскольку пользователь должен уделять активное внимание тому, что говорит собеседник. Также полезно практиковать закрепление словарного запаса и развитие навыков повседневной речи естественным образом. Этому способствует импровизация, которая проверяет наши знания и умения, когда мы пытаемся писать или говорить.

Тематическое исследование, приведенное выше, является наглядным примером того, как учитель иностранного языка средней школы использует возможности последних разработок в Интернете. Термин Веб 2.0 часто используется в качестве обозначения этих разработок, осуществляя переход от информатизации к социализации.

Инструменты Web 2.0 получили широкое распространение в последние годы, и поскольку большинство из них позволяют в определенной степени создавать контент и общаться, они часто идеально подходят для изучения языка. В основе Web 2.0 лежит блог, сокращенно от web log. По сути, блог – это онлайн-журнал, простой в использовании, который может использоваться преподавателями для публикации информации о курсе, ссылок на ресурсы и другой информации, адресованной учащимся или другим преподавателям.

Многие учителя поощряют своих учеников вести блоги, публикуя свои письменные работы и проекты онлайн способами, которые выходят за рамки обмена своими работами с аудиторией, и которые помогают подготовить учащихся к цифровому постиндустриальному миру, в который они попадут в конце обучения – миру, где наше понимание знаний, культура, истина и авторитет находятся в процессе переписывания [13;14;15].

Другой популярной онлайн-издательской платформой, которая стала широко использоваться учителями и учащимися средних школ, является wiki. Термин происходит от гавайского, означающего «быстрый», а вики – это веб-пространство для совместной работы, позволяющее создавать страницы, которые могут быть легко отредактированы несколькими пользователями без каких-либо знаний о веб-дизайне. Вики похожа на блог в том, что она позволяет быстро и легко публиковать, но более гибкая структура вики означает, что она хороша для проектной работы, в то время как блог лучше подходит в качестве постоянного отчета о классной работе, поскольку последняя работа всегда отображается сверху страницы.

Еще одной разработкой Web 2.0 является подкаст, который происходит от сочетания слов iPod и broadcast. Подкасты – это аудио- или видеофайлы, которые транслируются через Интернет и могут быть загружены и прослушаны на компьютере или мобильном устройстве. Помимо программного обеспечения, позволяющего создавать подкасты и делиться ими, существует множество других инструментов Web 2.0, которые используют аудио, и для многих пользователей подкастинг теперь означает любое создание аудио онлайн и обмен им.

Так, нами была выбрана интернет-проектная рабочая деятельность, которая способствует общению и обмену знаниями в процессе преподавания иностранного языка. Использование проектов поощряет совместное обучение и, следовательно, стимулирует взаимодействие.

Каждую неделю один ученик создает короткий текст (50 слов) для диктанта на прослушивание, содержание которого выбирается учеником из предыдущего урока, проведенного в классе. Учитель

исправляет текст, затем ученик делает запись текста и делится ею с другими в классе. Затем все учащиеся прослушивают запись и расшифровывают текст. Это означает, что каждую неделю учащиеся проводят различные занятия по аудированию.

Первоначально учитель просит ученика написать черновой вариант текста, который проходит следующую правку: запись скринкаста при помощи инструмента Educations - исправление текста с объяснением ошибок и в то же время предоставлением модели произношения. Учащийся может посмотреть это видео, изменить свои тексты в соответствии с предложениями учителя, а затем позже записать, как он читает свои собственные тексты. Мало того, что этот метод корректирующей обратной связи требует меньше времени для записи, чем при традиционном отмечании письменных текстов, объем информации, которую может предоставить учитель, намного больше, и учащиеся чувствуют, что это ближе всего к сеансу обратной связи один на один. Учащийся также получает дополнительную практику аудирования.

Таким образом, обучение на основе проектов в большей степени ориентировано на интересы и знания учеников с целью большего вовлечения их в процесс обучения. Данное направление воплощает в себе многое из того, что считается важным в изучении языка на сегодняшний день, и представляет собой сочетание конструктивизма, коннективизма, мультиграмотного образования для 21 века, совместного обучения и продвижения автономного обучения на протяжении всей жизни.

Мы убеждены, что публикация работ учащихся в Интернете способствует их мотивации, поэтому записи, которые делают учащиеся, часто публикуются в Интернете. Чтение проектных работ людьми, отличными от учителей и одноклассников, придает письму учащихся достоверность, а содержание, стиль и лингвистическая точность могут быть продемонстрированы перед различными аудиториями. Это означает, что совместное написание становится для учителя чем-то большим, чем демонстрация обучения, а именно - общением. Смещение акцента на совместное написание и сосредоточе-

ние внимания на текстах, созданных учащимися, часто приводит к тому, что учебник становится гораздо менее важным инструментом в качестве педагогического фокуса, чем задания, которые создают учащиеся. Получив разрешение от учеников, возможна публикация проделанной ими работы на Youtube/ Telegram – канале учителя или группе Vkontakte, а использование Telegram для рассылки заданий, полезных ресурсов или информации о классе, позволяет лучше узнать учащихся, создавая общую среду для общения на английском языке между занятиями. Веб-инструменты также помогают хранить информацию в одном месте, к которому всегда будет доступ как у учителя, так и у учащихся, что поможет отслеживать их прогресс с начала курса. Таким образом, создается электронное портфолио – пространство, используемое для демонстрации школьных работ.

Все приведенные здесь тематические исследования показывают, что практикующие в основном используют свои собственные сети, знания и ресурсы в процессе преподавания иностранного языка.

В основе проблемы здесь лежит вопрос о том, улучшает ли использование ИКТ в классе развитие языковых навыков или это просто отвлекающий маневр.

Нами были продемонстрированы некоторые преимущества использования ИКТ при изучении языка и мы считаем, что они помогают учащимся средней школы в развитии навыков аудирования, чтения и письма (в частности, улучшается объем письма, длина текстов и особенности дискурса в этих текстах), улучшается разговорная речь и учащиеся попадают в реальную среду, создавая ситуации в диалогах. Однако ставится под сомнение приобретение грамматических навыков и расширение словарного запаса.

Заключение

Из представленного выше тематического исследования можно сделать ряд выводов:

- Использование информационно-коммуникационных технологий для улучшения изучения языка способствует сближению четырех стратегий обучения, ориентированных на учащихся: вовлечение

школьников, рефлексия, обучение на основе проектов и эффективная интеграция цифровых технологий в обучение.

■ Применение данных технологий мотивирует учащихся, дает им свободу для реализации их творческих идей и приводит к осмысленному использованию английского языка, позволяя достигнуть им более высокого интеллектуального уровня, улучшает их социальное взаимодействие, способствует овладению иностранным языком в процессе сравнения различных культурных практик. Что касается учителей, многие самостоятельно управляют своим обучением, когда дело доходит до использования цифровых технологий, и все чаще обращаются к онлайн-сообществам практиков, посещают курсы, чтобы эффективно внедрять эти технологии обучения на уроках иностранного языка.

Список литературы / References

1. Perkins A. Continuing professional development: Sojourn or Odyssey? // Edge J. Continuing Professional Development: Some of our Perspectives. Whitstable, UK: IATEFL Publications, 2002.
2. Dooly M. Telecollaborative language learning. A guidebook to moderating intercultural collaboration online. Bern: Peter Lang, 2008, 196 p.
3. Vygotsky L. S. Mind in society: The development of higher psychology process. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1978, 176 p.
4. Byram M., Fleming M. Language learning in intercultural perspective. Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 310 p.
5. Corbett J. Intercultural language activities. Cambridge: Cambridge University Press, 2010, 272 p.
6. Guth S., Helm F. Telecollaboration 2.0: Language, literacies, and intercultural learning in the 21st century. New York, NY: Peter Lang, 2010.
7. Hoffman R. Computer networks: Webs of communication for language teaching // Pennington M.C. The Power of CALL. Houston, TX: Athelstan, 1996.
8. Swain M. Communicative competence: Some roles of comprehensible input and output in its development // Gass S., Madden C. Input in second language acquisition. Rowley, MA: Newbury House, 1985, pp. 235-253.

9. Kudinova O., Kudinova V. Digital humanities as a way of teaching disciplines of philological series // ICERI2021, 2021, pp. 3846-3851.
10. Shchukina I., Kudinova V., Antyufeeva Y., Kudinova O., Kudinova I. Using online tools within blended English as a foreign language instruction to enhance students' self-studies in grammar teaching // ICERI2021. 2021, pp. 4770–4777.
11. Shchukina I., Kudinova V., Kudinova O., Kondratenko N., Shashkova S. Using internet memes to develop students' motivation and cross-cultural competence at the lessons of English // INTED2022. 2022, pp. 7364-7369.
12. Bossa M., Stevens V., Tawel A. Ayat Al-Tawel and Maria Bossa discuss their students' collaborations between Egypt and Argentina Learning 2gether podcast, 2012.
13. Pegrum M. From blogs to bombs: The Future of Digital Technologies in Education. Crawley: UWA Publishing, 2009, 146 p.
14. Bax S. Normalisation revisited: The effective use of technology in language education // International Journal of Computer Assisted Language Learning and Teaching, 2011, vol. 1, no. 2, pp. 1–15. <https://doi.org/10.4018/ijcallt.2011040101>
15. Kondratenko N., Shashkova S., Kudinova V., Kudinova O., Shchukina I. Sociological analysis of distance education in a Russian provincial town // INTED2022, 2022, pp. 7481-7484.

ДААННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Кудинова Ольга Андреевна, старший преподаватель кафедры английского языка

Тульский государственный педагогический университет им.

Л.Н. Толстого

пр. Ленина, 125, г. Тула, Тульская область, 300026, Российская Федерация

walwow@bk.ru

Кудинова Валентина Иосифовна, заведующая кафедрой немецкого языка, кандидат филологических наук, доцент

Тульский государственный педагогический университет им.

Л.Н. Толстого

*пр. Ленина, 125, г. Тула, Тульская область, 300026, Россий-
ская Федерация*

walkoud@rambler.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Olga A. Kudinova, Senior Lecturer, Department of the English Language

Tula State Leo Tolstoy Pedagogical University

125, Lenin Ave., Tula, Tula Region, 300026, Russian Federation

walwow@bk.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9731-8389>

Valentina I. Kudinova, Head of the Department of the German Lan-
guage, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Tula State Leo Tolstoy Pedagogical University

125, Lenin Ave., Tula, Tula Region, 300026, Russian Federation

walkoud@rambler.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8725-7527>

Поступила 06.12.2022

После рецензирования 19.12.2022

Принята 20.12.2022

Received 06.12.2022

Revised 19.12.2022

Accepted 20.12.2022